

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

13 Τίς ἐλεήσει ἐπαιδὸν ὀφιοῦδον,
καὶ πάντας τοὺς προσάγοντας θηρίοις;
Οὕτως τὸν προσπορευόμενον ἀνδρὶ ἀμαρ-
[τωλῷ
καὶ συμφορόμενον ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ.
14 Ὁραν μετὰ σοῦ διαμενεῖ
καὶ ἐὰν ἐκκλίνῃς, οὐ μὴ καρτερήσῃ.
15 Καὶ ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτοῦ γλυκανεῖ
[ὁ ἔχθρος,
καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ βουλεύεται ἀνα-
[τρέψαι σε εἰς βόθρον.
16 Ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ δακρύσει ὁ ἔχθρος,
καὶ ἐὰν εὖρη καιρὸν, οὐκ ἐμπλησθήσεται
[ἀφ' αἵματος.
17 Κακὰ ἂν ὑπαντήσῃ σοι, εὐρήσεις αὐτὸν
[ἐκεῖ πρότερόν σου,
18 καὶ ὡς βοηθῶν ὑποσχάσει πτέρναν σου.
19 Κινήσει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ ἐπιπροσηύξει ταῖς χερσὶν αὐτοῦ,
καὶ πολλὰ διαριθυρίσει καὶ ἀλλοιώσει τὸ
[πρόσωπον αὐτοῦ.

XIII. Ὁ ἀπτόμενος πίσης μόλυνθήσεται,
καὶ ὁ κοινωνῶν ὑπερηφάνῳ ὁμοιωθήσεται
[αὐτῷ.

2 Βάρος ὑπὲρ σὲ μὴ ἄρῃς,
καὶ ἰσχυροτέρῳ σου καὶ πλουσιωτέρῳ μὴ
[κοινωνεῖ.
3 Τί κοινωνήσῃ χύτρα πρὸς λέβητα;
αὕτη προσκρούσει, καὶ αὕτη συντριβήσεται.
4 Πλούσιος ἠδίκησε, καὶ αὐτὸς προσενε-
[βριμῆσατο
πτωχὸς ἠδίκηται, καὶ αὐτὸς προσδε-
[θήσεται.
5 Ἐὰν χρησιμεύσῃς, ἐργάται ἐν σοί
καὶ ἐὰν ὑστερήσῃς, καταλείψει σε.
6 Ἐὰν ἐγγὺς, συμβιώσεται σοι,
καὶ ἀποκενώσει σε, καὶ αὐτὸς οὐ πονήσει.
7 Χρεῖαν ἔσχηκέ σου, καὶ ἀποπλανήσει σε,

13. N: ἐλεήση. B¹: πάντες. 14. A¹: συμφορόμενον.
15. B¹: in margine inf. (post ἔχθρος) καὶ πολλὰ
ψιθυρίσει καὶ ἐρεῖ σοι κατὰ λέγων. N: ἀνατρέψαι.
16. D* οὐκ. 17. AN: ἐὰν. D: ὑπαντήσει. A¹:

18. Ton ennemi a les larmes à ses yeux, qui se
lit déjà au 5. 16^a, ne se trouve au 5. 48 que dans la
Vulgate.

XIII. 3. (H. 2^a). Comment s'associera la chaudière

13 מי ירחיק חובר נשוח
וכל הקרב אל חית שן;
14 כן חובר אל אשת זדון
ומתגלגל בעונתיו
לא יעבר; עד תבער בו אש.
כאשר יבוא עמך לא יתגלה לך
ואם תפול לא יפול להצילך
15 עד עד עת עמד לא יופיע
ואם נמוט לא יתכלכל
16 בשפתיו יתמהמה צר
ובלבו יחשוב מהמרות עמוקות;
וגם אם בעיניו ידמיע אויב
אם מצא עת לא ישבע דם
17 אם רע קראך נמצא שם
כאיש סומך יחפש עקב;
18 ראש יניע והניק ידו
ולרובה, לחש ישנא פנים;
XIII. א נוגע בזפת תדבק ידו
והובר אל לך ילמד דרכו.
2 כבוד ממך מה תשא
ואל עשיר ממך מה תחבר;
מה יתחבר פרוץ אל סיר
אשר הוא נוקש בו והוא נשבר;
או מה יתחבר עשיר אל דלי
3 עשיר יענה הוא יתנוה
ועל דל נעוה הוא יתהנן;
4 אם תכשר לו יעבד בך
ואם תכרע יחמל עליך;
ה אם שלך ייטיב דבריו עמך
וירששך ולא יכאב לך
6 צריך לו עמך והשיע לך

13. N: ἐλεήση. B¹: πάντες. 14. A¹: συμφορόμενον.
15. B¹: in margine inf. (post ἔχθρος) καὶ πολλὰ
ψιθυρίσει καὶ ἐρεῖ σοι κατὰ λέγων. N: ἀνατρέψαι.
16. D* οὐκ. 17. AN: ἐὰν. D: ὑπαντήσει. A¹:

18. Ton ennemi a les larmes à ses yeux, qui se
lit déjà au 5. 16^a, ne se trouve au 5. 48 que dans la
Vulgate.

XIII. 3. (H. 2^a). Comment s'associera la chaudière

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

13 Quis miserébitur incantatóri a serpente
[percússio,
et ómnibus, qui appropriant béstiis?
et sic qui comitátur cum viro iniquo,
et obvolútus est in peccátis ejus.
14 Una hora tecum permanébit :
si autem declináveris, non supportá-
[bit.
15 In lábiis suis indúlcat inimicus :
Jer. 41, 6-7.
et in corde suo insidiátur ut subvértat
[te in fóveam.
16 In óculis suis lacrymátur inimicus :
Jud. 14, 16;
et si invénerit tempus, non satiábitur
[sánguine :
17 et si incurrerint tibi mala,
invenies eum illic priórem.
18 In óculis suis lacrymátur inimicus,
et quasi ádjvans suffódiét plantas
[tuas.
19 Caput suum movébit, et plaudet manu,
Marc. 15, 29.
et multa susúrrans commutábit vultum
Prov. 6, 12-14.
[suum.

XIII. ¹ Qui tetigerit picem, inquiná-
[bitur ab ea :
et qui comunicáverit superbo, induet
[superbiam.
Non so-
ciandum
superbis.
Ecclesi. 7, 2.
1 Cor. 5, 6.

2 Pondus super se tollet,
qui honestióri se comunicat.
Et ditióri te ne sócius fúeris.
3 Quid comunicábit cácabus ad ollam?
quando enim se colliserint, confringé-
[tur.
4 Dives injuste egit, et fremet :
Prov. 18, 23.
pauper autem læsus tacébit.
5 Si largítus fúeris, assúmet te :
Luc. 16, 9.
et si non habúeris, derelinquet te.
6 Si habes, convivet tecum,
et evacuábit te, et ipse non dolébit su-
[per te.
7 Si necessarius illi fúeris, supplantábit
[te, Mat. 22, 16,
18.

13. Qui aura pitié d'un enchanteur..... Le sens de
ce verset paraît être : Après l'avertissement que tu
as reçu de te garder d'un faux ami, si tu t'approches
néanmoins volontairement de lui qui est un vrai
serpent, et si tu t'exposes à ses morsures, tu ne se-
ras plaint de personne. — Il y a toujours eu des
charmeurs de serpents en Orient. Voir la figure de
Psaume LVII, 6. t. IV, p. 436.
15. Dans la fosse. Image tirée de la fosse qu'on
creuse pour y prendre les animaux sauvages. Voir
la note de Psaume VII, 16.
19. Il secouera sa tête. Voir la note sur Proverbes,
VI, 13.

13 Qui aura pitié d'un enchanteur blessé par
[un serpent,
et de tous ceux qui s'approchent des bêtes
[sauvages?
Or ainsi il en est de celui qui s'associe à
[l'homme inique
et qui est enveloppé dans ses péchés.
14 Une heure avec toi il demeurera ;
mais si tu te détournes, il ne persévérera
[pas.
15 C'est sur ses lèvres que ton ennemi a la
[douceur,
et dans son cœur il dresse des embûches
[pour te renverser dans la fosse.
16 Ton ennemi a les larmes à ses yeux,
et s'il trouve l'occasion, il sera insatiable
[de ton sang ;
17 et si les maux fondent sur toi,
tu l'y trouveras le premier.
18 Ton ennemi a les larmes à ses yeux,
et comme pour te secourir, il te sapera par
[les pieds.
19 Il secouera sa tête et battra des mains,
et, murmurant bien des choses, il changera
[son visage.

XIII. ¹ Celui qui touche de la poix en
[sera souillé ;
et celui qui communique avec le superbe
[se revêtira d'orgueil.

2 Celui-là lèvera un poids sur lui,
qui se lie avec un plus grand que soi.
Et d'un plus riche que toi, ne sois pas le
[compagnon.
3 Comment s'associera la chaudière avec la
[marmite ?
car quand elles se heurteront, l'une d'elles
[sera brisée.
4 Le riche a agi injustement, et il murmure ;
[rera ;
5 Si tu lui donnes, il t'accueillera ;
et si tu n'as rien, il t'abandonnera.
6 Si tu as quelque chose, il vivra avec toi
[de toi.
7 Si tu lui es nécessaire, il te supplantera,

XIII. 1-32. Dangers que font courir les rapports
avec les superbes et les grands.
2. Plus riche; littéralement plus honnête. Dans
l'Ecclésiastique, comme dans la Sagesse, honestas,
honestus, signifient richesse, riche.
3. La chaudière avec la marmite. L'une est de mé-
tal, l'autre de terre, et le pot de terre se brise con-
tre le pot de fer. Nous avons là l'idée de la fable du
pot de terre et du pot de fer racontée par Esope et
par La Fontaine. — L'une d'elles sera brisée. Ces mots
sont absolument nécessaires pour compléter le sens
du verbe sera brisé (confringetur). Ils sont d'ailleurs
parfaitement conformes au texte grec (Glaire).

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

καὶ προσγελάσεται σοὶ καὶ δώσει σοὶ
[ἐλπίδα.

Διλήσει σοὶ καλὰ, καὶ ἐρεῖ· Τίς ἡ χρεία
[σου;

⁸ Καὶ αἰσχυνεῖ σε ἐν τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ,
ἕως οὗ ἀποκενώσει σε δις ἢ τρίς,
καὶ ἐπ' ἐσχάτῳ καταμωκῆσεται σου.

Μετὰ ταῦτα οὐρεταί σε, καὶ καταλείψει σε,
καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ κινήσει ἐπὶ σοί.

¹⁰ Πρόσεχε μὴ ἀποπλανηθῆς, καὶ μὴ τα-
[πειωθῆς ἐν εὐφροσύνῃ σου.

¹¹ [Καὶ μὴ ταπεινωθῆς ἐν εὐφροσύνῃ
[καρδίας σου].

¹² Προσκαλεσαμένον σε δυνάστον, ἔποχω-
[ρῶν γίνου,

καὶ τόσω μᾶλλον προσκαλέσεται σε.

¹³ Μὴ ἐμπυπτε ἵνα μὴ ἀπωσθῆς,
καὶ μὴ μακρὰν ἀφιστῶ ἵνα μὴ ἐπιλησθῆς.

¹⁴ Μὴ ἔπεχε εἰς ηγορεῖσθαι μετ' αὐτοῦ,
καὶ μὴ πίστευε τοῖς πλείοσι λόγοις αὐτοῦ·
ἐκ πολλῆς γὰρ λαλιᾶς πειράσει σε,

καὶ ὡς προσγελαῶν ἐξετάσει.

¹⁵ Ἀνελεήμων ὁ μὴ συντηρῶν λόγους,
καὶ οὗ μὴ φείσεται περὶ κακώσεως καὶ
[δυσμῶν.

¹⁶ Συντήρησον καὶ πρόσεχε σφοδρῶς,
ὅτι μετὰ τῆς πτώσεώς σου περιπατεῖς.

¹⁷ [Ἀκούων ταῦτα ἐν ἱπνῷ σου, γρηγόρη-
[σον.

¹⁸ Πάση ζωῇ ἀγάπα τὸν κύριον,
καὶ ἐπικαλοῦ αὐτὸν εἰς σωτηρίαν σου].

¹⁹ Πᾶν ζῶον ἀγαπᾷ τὸ ὅμοιον αὐτῷ,
καὶ πᾶς ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ.

²⁰ Πᾶσα σὰρξ κατὰ γένος συνάγεται,
καὶ τῷ ὁμοίῳ αὐτοῦ προσκολληθήσεται
[ἀνθρώ.

²¹ Τί κοινωνήσει λύκος ἀμνῷ;
Οὕτως ἁμαρτωλὸς πρὸς εἰσεβῆ.

²² Τίς εἰρήνη εἰάνη πρὸς κύνα,
καὶ τίς εἰρήνη πλουσίῳ πρὸς πένητα;

²³ Κυνήγια λεόντων ὄναγροι ἐν ἐρήμῳ,
οὕτως νομαὶ πλουσίων πτωχοί.

²⁴ Βδέλυγμα ὑπερηγάνῳ ταπεινότης,

9. Humilie-toi devant Dieu, et attends ses mains.
Ce verset ne se trouve que dans la Vulgate.

10. Septante : « sois attentif, de peur qu'on ne t'é-
gare et que tu ne sois humilié au milieu de ta joie ».

ושוחק לך והבטיחהך;

7 עד אשר יועיל יהתל כד'

פעמים שלש יעריצך

ובכן יראך והתעבר כך

ובראשו יניע אלך.

8 השמר אל תרחב מאד

ואל תדמה בחסרתי מנע;

9 קרב נדיב היה רחוק

וכדי כן יגשך;

י אל תתקרב פן תחרק

ואל תחרק פן תשא;

11 אל תבטח להפש עמו

ואל תאמן לרב שיהו;

כי מהרבות שיהו נסיון

ושחק לך והקרך;

12 אכזרי יתן מושל

ולא יחמל על נפש רבים קושר קשר;

13 השמר והיה זהיר

ואל תהלך עם אנשי המס;

14 כל הבשר יאהב מינו

וכל אדם את הדומה לו;

16 מין כל בשר אצלו

ואל מינו יחבר אדם.

17 מה יחבר זאב אל כבש

כך רשע לצדיק.

וכן עשיר אל איש נאצל

18 מאיש שלום צבוע; אל כלב

מאין שלום עשיר אל רש;

19 מאכל ארי פראי מדבר

כן מרעית עשיר דלים;

כ תועבת גאווה ענות

7. A¹: ἐλπίδαν ... ἐρεῖς. 8. N: (1. καταλ.) καλὴ-
ψει. 10. N* (sec.) μὴ. 11* ABDN († F). 12. AN: σε
προσκαλ. 13. ADN* (pr.) ἵνα. 17-18* ABDN
(† A²F). 21. B¹N: εὐσεβῆν. 24. A: ταπεινώσις.

11. Ce verset est une addition de la Vulgate.

14. (H. 11). Sur tes secrets est ajouté par la Vulgate.

16. (H. 13). A ce que tu entendras n'est ni en hé-
breu ni en grec.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

et subridens spem dabit,
narrans tibi bona,
et dicet : Quid opus est tibi ?
Eccli. 12, 19.

⁸ Et confundet te in cibis suis,
donec te exinaniat bis, et ter :
et in novissimo deridēbit te :
et postea videns derelinquet te,
et caput suum movēbit ad te.

⁹ Humiliare Deo, et expēcta manus ejus. Ps. 145, 2.
1 Pet. 5, 6.

¹⁰ Attēde ne seductus in stultitiam humi-
[liaris. Ps. 147, 9.

¹¹ Noli esse humilis in sapiētia tua,
ne humiliatus in stultitiam seducaris. Ps. 2, 12.
Jer. 17, 5.

¹² Advocatus a potentiore discēde :
ex hoc enim magis te advocabit. Quae ratio
cum
potente. Prov. 25, 17.

¹³ Ne improbus sis, ne impingaris :
et ne longe sis ab eo, ne eas in obli-
[vionem.

¹⁴ Ne retineas ex aequo loqui cum illo :
nec credas multis verbis illius :
ex multa enim loquēla tentabit te,
et subridens interrogabit te de abscon-
[ditis tuis. Eccli. 13, 17.

¹⁵ Immitis animus illius conservabit verba
[tua :
et non parcat de malitia, et de vincu-
[lis. Prov. 23, 1-3.

¹⁶ Cave tibi, et attēde diligēter auditui
[tuo :
quoniam cum subversione tua ambulas. Eccli. 13, 14.

¹⁷ Audiens vero illa quasi in somnis vide,
[et vigilabis. Ps. 144, 18.

¹⁸ Omni vita tua dilige Deum,
et invoca illum in salute tua. Deo adhae-
rendum. Gen. 2, 18.

¹⁹ Omne animal diligit simile sibi :
sic et omnis homo proximum sibi. Mat. 19, 19.

²⁰ Omnis caro ad similem sibi conjungē-
[tur,
et omnis homo simili sui sociabitur. Mat. 7, 15 ;
10, 21.

²¹ Si communicabit lupus agno aliquando,
sic peccator justo. 2 Cor. 6, 14-15.

²² Quae communicatio sancto homini ad
[canem ?
aut quae pars diviti ad pauperem ?

²³ Venatio leonis, onager in eremo :
sic et pascu divitum sunt pauperes. Job, 29, 5-8 ;
24, 5.

²⁴ Et sicut abominatio est superbo humi-
[litas :
et souriant, il te donnera des espérances,
te racontant de bonnes choses,
et il dira : « De quoi as-tu besoin ? »
Et il te confondra par ses repas,
jusqu'à ce qu'il t'épuise en deux ou trois fois ;
et à la fin, il se rira de toi ;
et puis, te voyant, il t'abandonnera,
et il secouera la tête sur toi.

et souriant, il te donnera des espérances,
te racontant de bonnes choses,
et il dira : « De quoi as-tu besoin ? »

⁸ Et il te confondra par ses repas,
jusqu'à ce qu'il t'épuise en deux ou trois fois ;
et à la fin, il se rira de toi ;
et puis, te voyant, il t'abandonnera,
et il secouera la tête sur toi.

⁹ Humilie-toi devant Dieu, et attends ses
[mains.

¹⁰ Prends garde que, séduit jusqu'à la folie,
[tu ne sois humilié.

¹¹ Ne t'humilie pas dans ta sagesse,
de peur qu'humilié tu ne sois séduit jus-
[qu'à la folie.

¹² Appelé par un puissant, retire-toi ;
car par ce moyen il t'appellera beaucoup
[plus.

¹³ Ne sois pas importun, de peur que tu n'é-
[choues ;
et ne t'en éloigne pas trop, de peur qu'il
[ne t'oublie.

¹⁴ Ne t'avise pas de parler d'égal à égal avec lui,
et ne te fie pas à ses nombreuses paroles ;
car par de longs entretiens il te tentera,
et, souriant, il t'interrogera sur tes secrets.

¹⁵ Son esprit impitoyable conservera tes pa-
[rols ;
et il n'épargnera pas les mauvais traite-
[ments et la prison.

¹⁶ Prends garde à toi, et sois bien attentif à
[ce que tu entendras,
parce que tu marches sur ta ruine.

¹⁷ Mais entendant ces choses, vois-les comme
[dans des songes, et tu veilleras.

¹⁸ Toute ta vie, aime Dieu,
et invoque-le pour ton salut.

¹⁹ Tout animal aime son semblable :
de même aussi tout homme aime ce qui
[lui est proche.

²⁰ Toute chair s'unira à celle qui lui est sem-
[blable,
et tout homme s'associera à son semblable.

²¹ Si le loup s'allie un jour avec l'agneau,
ainsi il en sera du pécheur et du juste.

²² Quelle communication a un saint homme
[avec un chien ?
ou quelle part a un riche avec un pauvre ?

²³ La chasse du lion dans le désert est l'onagre :
de même aussi la pâture des riches sont
[les pauvres.

²⁴ Et comme c'est une abomination pour le
[superbe que l'humilité,

8. Et il te confondra... Le sens paraît
être : Il t'invitera à des festins si magnifi-
ques et si somptueux, que tu en seras con-
fandu ; et que l'invitant à ton tour, et vou-
lant le traiter de la même manière, tu épu-
seras tes ressources en deux ou trois fois.

9. Ses mains : son secours.

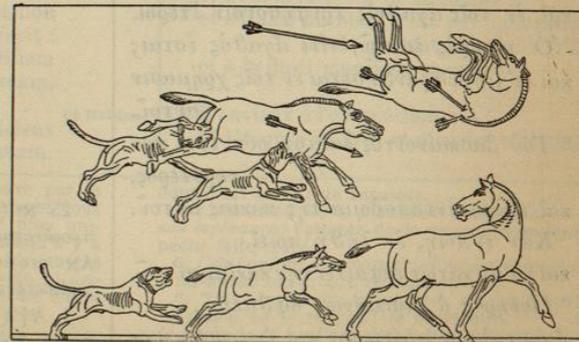
10, 11. Jusqu'à la folie peut se rappor-
ter également à humilier, ou à séduire.

17. Entendant... c'est-à-dire quand tu
entendras de sa part des paroles blessantes,
regarde-les comme ayant été dites en son-
ge et prends garde de ne point le contredire.

22. Le chien était un animal impur chez
les Hébreux (Lévitique, xi, 26 ; Deutéro-
nome, xxiii, 18). Tout Israélite, fidèle ob-
servateur de la loi, évitait soigneusement
de toucher cet animal. Le chien se prend
aussi dans l'Écriture pour un homme im-
pur, un cynique. Cf. Matthieu, vii, 6 ; xv,
26 ; Apocalypse, xxii, 15.

23. L'onagre, âne sauvage. Voir la note de Job,
xxxix, 5-8. Voir aussi les figures de Job, vi, 5, t. III
p. 697 et de Psaume ciii, 11, t. IV, p. 244.

24. Et comme c'est une abomination pour le
superbe que l'humilité,



Chasse à l'onagre (7. 23). (D'après Place).

xxxix, 5-8. Voir aussi les figures de Job, vi, 5, t. III
p. 697 et de Psaume ciii, 11, t. IV, p. 244.

οὕτως βδέλυγμα πλουσίῳ πτωχός.
 25 Πλούσιος σαλευόμενος στηρίζεται ὑπὸ
 [φίλων,
 ταπεινὸς δὲ πεσὼν προσαπωθεῖται ὑπὸ
 [φίλων.
 26 Πλουσίῳ σφαλέντος πολλοὶ ἀντιλή-
 [πτορες,
 ἐλάλησεν ἀπόδητα καὶ ἐδικαίωσαν αὐτόν.
 27 Ταπεινὸς ἐσφαλε, καὶ προσεπέτιμυσαν
 [αὐτῷ.
 ἐφθέρξατο σύνεσιν, καὶ οὐκ ἐδόθη αὐτῷ
 [τόπος.
 28 Πλούσιος ἐλάλησε καὶ πάντες ἐσίγησαν,
 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ ἀνέψωσαν ἕως τῶν
 [νεφελῶν.
 29 πτωχὸς ἐλάλησε, καὶ εἶπαν· Τίς οὗτος;
 Κἂν προσκόψῃ, προσανατρέψουσιν αὐτόν.
 30 Ἀγαθὸς ὁ πλοῦτος ὃ μὴ ἔστιν ἀμαρτία,
 καὶ πονηρὰ ἡ πτωχεία ἐν στόμασιν ἀσε-
 [βοῦς.
 31 Καρδία ἀνθρώπου ἀλλοιοῖ τὸ πρόσω-
 [πον αὐτοῦ,
 εἴαν εἰς ἀγαθὰ εἴαν τε εἰς κακά.
 32 Ἰγχνος καρδίας ἐν ἀγαθοῖς πρόσωπον
 [ἐλαρόν,
 καὶ εὖρεσις παραβολῶν διαλογισμοὶ μετὰ
 [κόπον.

XIV. Μακάριος ἀνὴρ ὃς οὐκ ὠλίσθησεν
 [ἐν στόματι αὐτοῦ,
 καὶ οὐ κατενύγη ἐν λύπῃ ἀμαρτίας.
 2 Μακάριος οὐ οὐ κατέγνω ἡ ψυχὴ αὐτοῦ,
 καὶ ὃς οὐκ ἔπρεσεν ἀπὸ τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ.
 3 Ἄνδρὶ μικρολόγῳ οὐ καλὸς ὁ πλοῦτος,
 καὶ ἀνθρώπῳ βασκάνῳ ἵνατί χρήματα;
 4 Ὁ συνίγων ἀπὸ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ συνάγει
 [ἄλλοις,
 καὶ ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τρυφήσουσιν ἕτεροι.
 5 Ὁ πονηρὸς ἐαντῷ, τίνι ἀγαθὸς ἔσται;
 καὶ οὐ μὴ εὐφρανθήσεται ἐν τοῖς χρήμασιν
 [αὐτοῦ.
 6 Τοῦ βασκαίνοντος ἐαντὸν οὐκ ἔστι πο-
 [νηρότερος,
 καὶ τοῦτο ἀνταπόδομα τῆς κακίας αὐτοῦ.
 7 Κἂν εἰποιῇ, ἐν λήθῃ ποιεῖ,
 καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκφαίνει τὴν κακίαν αὐτοῦ.
 8 Πονηρὸς ὁ βασκαίνων ὀφθαλμῷ,
 ἀποστρέφων πρόσωπον καὶ ὑπερορῶν ψυ-
 [χάς.

ותועבת עשיר אביון;
 21 עשיר מוט בסמך מרע
 ודל נמוט נדהה מרע אל רע;
 22 עשיר מדבר ועזריו רבים
 ודבריו מכוערין מהופין;
 דל נמוט גע גע ושא
 ודבר משכיל ואין לו מקום;
 23 עשיר דובר הכל נסכתו
 ואף שכלו עד עב יגיעו;
 דל דיבר מי זה יאמרו
 ואם נתקל גם הם יהפוחו;
 24 טוב העושר אם אין עין;
 ורע העוני על פי זדון;
 כה לב אנוש ישנא פניו
 אם לטוב ואם לרע;
 26 עקבת לב טוב פנים אורים
 ושיג ושיה מהשבת עמל;
XIV. א אשרי אנוש לא עצבו פיהו
 ולא אבה עליו דין לבו;
 2 אשרי איש לא הסרתו נפשו
 ולא שבתה תהלתו;
 3 ללב קטן לא נאווה עושר
 ולאיש רע אין לא נאווה חרוץ;
 4 מונע נפשו יקבץ לאחר
 ובטובתו יתבעבז זר;
 ה רע לנפשו למי ייטיב
 ולא יקרה בטובתו;
 6 רע לנפשו אין רע ממנו
 ועמו תשלומת רעתו;

25. N: (1. ταπ.) πτωχός. 27. A: ἐσφαλή. 29. A: προσανατρέψουσιν. 30. A† (p. ἀγ.) ἔστιν. N: πτωχία. AN: στόματι ἀσεβοῦς. 31. A2† (in f.) καὶ ἀγαθὸν ἐπὶ πρόσωπον ἐν τέρψει καρδία θάλλουσα. 32. AN: κόπον.
 1. A† (a. στόμ.) τῷ. AN: ἀμαρτιῶν. 2. A† (p. μακ.) ἀνῆρ. N (sec. m.): (1. τρυφ.) ἐν τρυφ.
 6. A1: βασκαίνοντος. N: (1. ἐαντόν) αὐτόν.

sic et execratio divitis pauper.
 25 Dives commotus confirmatur ab ami-
 [cis suis:
 humilis autem cum ceciderit, expellitur
 [et a notis.
 26 Diviti decépto multi recuperatores:
 locutus est superba, et justificaverunt
 [illum:
 27 humiliscéptus est, insuper et arguitur:
 locutus est sensate, et non est datus ei
 [locus.
 28 Dives locutus est, et omnes tacuerunt,
 et verbum illius usque ad nubes perdú-
 [cent.
 29 Pauper locutus est, et dicunt: Quis est
 [hic?
 et si offenderit, subvertent illum.
 30 Bona est substantia, cui non est peccá-
 [tum in conscientia:
 et nequissima paupertas in ore impij.
 31 Cor hominis immutat faciem illius,
 sive in bona, sive in mala.
 32 Vestigium cordis boni, et faciem bonam
 difficile invenies, et cum labore.

XIV. 1 Beatus vir, qui non est lapsus
 [verbo ex ore suo,
 et non est stimulatus in tristitia de-
 [lict.
 2 Felix, qui non habuit animi sui tris-
 [titiam,
 et non excidit a spe sua.
 3 Viro cupido et tenaci sine ratione
 [est substantia,
 et homini livido ad quid aurum?
 4 Qui acervat ex animo suo injuste,
 [aliis congregat,
 et in bonis illius alius luxuriabitur.
 5 Qui sibi nequam est, cui alii bonus
 [erit?
 et non jucundabitur in bonis suis.
 6 Qui sibi invidet, nihil est illo nequius,
 [et in bonis illius alius luxuriabitur.
 7 et si bene fecerit, ignoranter et non
 [volens facit:
 et in novissimo manifestat malitiam
 [suam.
 8 Nequam est oculus lividi:
 et avertens faciem suam, et despiciens
 [animam suam.

de même aussi l'exécration du riche est le
 [pauvre.
 25 Le riche ébranlé est raffermi par ses
 [amis;
 mais l'humble, lorsqu'il tombera, sera re-
 [poussé même par ses familiers.
 26 Pour le riche trompé il y a beaucoup de
 [défenseurs:
 il a parlé avec hauteur et on l'a justifié.
 27 L'humble a été trompé, et on l'accuse encore;
 il a parlé sensément, et il ne lui en a pas
 [été tenu compte.
 28 Le riche a parlé, et tous se sont tus,
 et tous élèveront sa parole jusqu'aux nues.
 29 Le pauvre a parlé, et ils disent: « Qui est
 [celui-ci? »
 et s'il fait un faux pas, ils le renverseront.
 30 Les richesses sont bonnes à celui qui n'a
 [pas de péché dans la conscience;
 et très mauvaise est la pauvreté dans la
 [bouche de l'impie.
 31 Le cœur de l'homme change sa face,
 soit en bien, soit en mal.
 32 La marque d'un bon cœur est une bonne face,
 tu la trouveras difficilement et avec peine.

XIV. 1 Bienheureux l'homme qui n'est
 [pas tombé par les paroles de sa bouche
 et qui n'est pas tourmenté par le remords
 [du péché!
 2 Heureux celui qui n'a pas éprouvé la tris-
 [tesse de son âme,
 et qui n'est pas déchu de son espérance!
 3 A l'homme cupide et tenace inutile est
 [la richesse;
 et à l'homme envieux que sert l'or?
 4 Celui qui amasse injustement des richesses
 [au préjudice de son âme les rassemble
 [pour d'autres;
 et avec ses biens un autre se livrera à la
 [débauche.
 5 Celui qui est mauvais à lui-même, à quel
 [autre sera-t-il bon?
 et il n'aura pas d'agrément dans ses biens.
 6 Celui qui s'envie lui-même, rien n'est pire
 [que lui,
 et c'est là la peine de sa malice;
 7 et s'il fait du bien, c'est par ignorance et
 [ne le voulant pas, qu'il le fait;
 et à la fin il manifeste sa malice.
 8 L'envieux a l'œil méchant;
 il détourne sa face et méprise son âme.

30. Les richesses... L'écrivain sacré prouve par ce verset qu'il ne condamne pas généralement tous les riches, et qu'il n'approuve pas non plus universellement ceux qui sont pauvres; puisqu'il y a des riches qui sont des gens de bien, et des pauvres méchants, dont la pauvreté n'est ni louable ni méritoire, parce qu'elle est forcée et en même temps accompagnée d'impatiences et de murmures.
 XIV. 1-21. Du bon et du mauvais usage des richesses.
 1. Et qui n'est pas tourmenté par le remords du péché; c'est-à-dire qui n'a pas commis de péché

dont il ait à avoir du remords.
 2. La tristesse de la mauvaise conscience. — De son espérance: l'attente de la récompense que le péché fait perdre.
 3. Celui qui est mauvais à lui-même; le péché est à lui-même son propre châtement.
 6. Qui s'envie lui-même; qui se porte envie à lui-même, en se refusant le nécessaire. — C'est là la peine de sa malice; c'est-à-dire cette disposition même est la peine, etc.
 8. Il détourne sa face pour ne pas voir le malheureux qui l'implore.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

9 Πλεονέκτου ὀφθαλμὸς οὐκ ἐπιπίπταται
[μερίδι.
καὶ ἀδικία πονηρὰ ἀναξήραίνει ψυχὴν.
10 Ὄφθαλμὸς πονηρὸς φθονερὸς ἐπ' ἄρτω,
καὶ ἑλλιπὴς ἐπὶ τῆς τραπέζης αὐτοῦ.
11 Τέκνον, καθὼς ἐὰν ἔχεις εὐποίει σεαυ-
[τόν,
καὶ προσφορὰς κυρίῳ ἀξίως πρόσαγε.
12 Μνήσθητι ὅτι θάνατος οὐ χρονεῖ,
καὶ διαθήκη ἄβδου οὐχ ὑπεδείχθη σοι.
13 Πρὶν σε τελευτῆσαι εὐποίει φίλω,
καὶ κατὰ τὴν ἰσχὺν σου ἔκτεινον καὶ δὸς
[αὐτῷ.
14 Μὴ ἀφυστερήσῃς ἀπὸ ἀγαθῆς ἡμέρας,
καὶ μερὶς ἐπιθυμίας ἀγαθῆς μὴ σε παρ-
[ελθάτω.
15 Οὐ γὰρ ἑτέρῳ καταλείψεις τοὺς πόρους
[σου,
καὶ τοὺς κόπους σου εἰς διαίρεσιν κλήρου;
16 Δὸς καὶ λάβε,
καὶ ἀπάτησον τὴν ψυχὴν σου,
17 ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν ἄβδου ζητῆσαι τρυφήν.
18 Πᾶσα σὰρξ ὡς ἱμάτιον παλαιούται,
ἢ γὰρ διαθήκη ἀπ' αἰῶνος θανάτω ἀπο-
[θανῆ.
19 Ὡς φύλλον θάλλον ἐπὶ δένδρου δασέως,
19 τὰ μὲν καταβάλλει, ἄλλα δὲ φέει.
οὕτως γενεὰ σαρκὸς καὶ αἵματος,
ἢ μὲν τελευτᾷ, ἑτέρα δὲ γεννᾶται.
20 Πᾶν ἔργον σηπόμενον ἐκλείπει,
καὶ ὁ ἐργαζόμενος αὐτὸ μετ' αὐτοῦ ἀπε-
[λεύσεται.
22 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ἐν σοφίᾳ τελευτήσῃ,
καὶ ὃς ἐν συνέσει αὐτοῦ διαλεχθήσεται.

8. A¹: (I. ὀφθαλμῶ) ὀφθαλμὸν ἐάντου (D: ὀφθαλ-
μοίς). 9. A† (p. πλεον.) δε. A¹: μερίδα. 10. D: ἄρτων.
11. A: σαντόν (D: σεαντῶ). 12. N (sec. m.) † (a.
θαν.) δ. 14. A¹† ἀπὸ ἀγαθῆς. AN: παρελθέτω.
15. AN: ἐτέροις. N (sec. m.): διαίρεσις. 16. N:
ἀπαίτησον (A¹: ἀπότησον). 17. A¹: τρυφή. 18. AN:
δασέως. 19. N: οὕτω καὶ (AD: οὕτως καὶ). 22. A²:
(I. τελειν.) μελετήσῃ. A¹: διαλεχθήσεται.

9. D'iniquité, ainsi que il ne sera pas satisfait sont ajoutés par la Vulgate.

10. Tend aux choses mauvaises. Addition de la Vulgate. — Et dans la tristesse, de même.

13. Au pauvre n'est ni dans l'hébreu ni dans le grec.

9 בעין כושל מַעֲט הוּא הַלְקִי
וְלוֹקַח הַלֵּק רַעְהוּ מֵאֲבַד הַלְקוּ;
י עֵין רַע עוֹן תַּעֲשֶׂה עַל לֶחֶם
וּמְהוּמָה עַל שְׁלַחְנוּ;
עֵין טוֹבָה מִרְבָּה הַלְחָם
וּמַעֲיָן יִבֵּשׂ יוֹל מִיָּם עַל הַשְּׁלַח;
11 בְּנֵי אָם יֵשׁ לָךְ שְׂדֵדָה נַפְשָׁךְ
וְאָם יֵשׁ לָךְ הַיָּטִיב לָךְ
וְלֹאֵל יִדְךָ הַרְשֵׁן;
12 זְכוּר כִּי לֹא בְשֵׂאוֹל תַּעֲנוּג
וְלֹא מוֹת יִתְמַהֲמָה;
וְהוֹק לְשֵׂאוֹל לֹא הַגֵּד לָךְ
13 בְּטָרִם תְּמִית הַיָּטִיב לְאוֹהֲבֵי;
וְהַשִּׁיגַת יִדְךָ תֵּן לוֹ
14 אַל תְּמַנֶּה מִטוֹבַת יוֹם;
וּבְהַלְקָה אַח אֶל תַּעֲבֵר
וְהַמּוֹד רַע אֶל תַּחֲמוֹד;
טו הֲלֵא לְאַחֵר תַּעֲזֹב הַיָּלֵךְ
וַיִּגְעֵךְ לַיּוֹדֵי גוֹרֵל;
16 תֵּן לְאֵה וְתֵין וּפְנַק נַפְשָׁךְ
כִּי אֵין בְּשֵׂאוֹל לְבַקֵּשׁ תַּעֲנוּג
וְכָל דְּבַר שִׁיפָה: לַעֲשׂוֹת
לְכַפֵּי אֱלֹהִים עֲשֵׂה
17 כָּל הַבֶּשֶׂר כְּבָגַד יִבָּלֵה
וְהוֹק עוֹלָם גּוֹעַ יִגּוֹעוּ;
18 כִּפְרָה עֲלֵה עַל עֵץ רַעֲנָן
שׂוּזָה נוֹבֵל וְאַחֵר צוֹמָה;
כָּן דּוֹרוֹת בֶּשֶׂר וְדָם
אַחֵר גּוֹעַ וְאַחֵר גּוֹמֵל;
19 כָּל מַעֲשֵׂיו רְקוּב יִרְקָבוּ
וּפְעַל יָדָיו יִמְשַׁךְ אַחֲרָיו;
כ אֲשֵׁרֵי אָנוּשׁ בַּחֲכָמָה יִהְיֶה
וּבַתְּבוּנָה יִשְׁעָה;

17. Avant ta mort pratique la justice n'est ni dans l'hébreu ni dans le grec.

21. Ce verset est propre à la version latine.

22. (H. 20). Et qui méditera sur sa justice... au regard examinateur de Dieu est une addition de la Vulgate.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

9 Insatiabilis oculus cupidi in parte ini-
[quitatis:
non satiabitur donec consumat arefá-
[ciens animam suam.
10 Oculus malus ad mala:
et non satiabitur pane,
sed indigens et in tristitia erit super
[mensam suam.
11 Fili si habes, benefac tecum,
et Deo dignas oblationes offer.
12 Memor esto quoniam mors non tar-
[dat,
et testamentum inferorum quia de-
[monstratum est tibi:
testamentum enim hujus mundi, morte
[moriétur.
13 Ante mortem benefac amico tuo,
et secundum vires tuas exporrigen-
[da pauperi.
14 Non defraudéris a die bono,
et particula boni doni non te præter-
[eat.
15 Nonne aliis relinques dolores
et labores tuos in divisióne sortis?
16 Da, et accipe,
et justifica animam tuam.
17 Ante obitum tuum operare justitiam:
quoniam non est apud inferos inve-
[nire cibum.
18 Omnis caro sicut foenum veterascet,
et sicut folium fructificans in arbore
[viridi.
19 Alia generantur, et alia deiciuntur:
sic generatio carnis et sanguinis,
alia finitur, et alia nascitur.
20 Omne opus corruptibile in fine deficiet:
et qui illud operatur, ibit cum illo.
21 Et omne opus electum justificabitur:
et qui operatur illud, honorabitur in
[illo.
22 Beatus vir, qui in sapientia morabi-
[tur,
et qui in justitia sua meditabitur,
et in sensu cogitabit circumspectionem
[Dei.

9 Insatiable est l'œil du cupide en fait d'ini-
[quité;
et il ne sera pas satisfait, tant qu'il n'aura
[pas desséché et consumé son âme.
10 L'œil mauvais tend aux choses mauvaises;
et il ne se rassasiera pas de pain;
mais il sera affamé et dans la tristesse à
[sa propre table.
11 Mon fils, si tu as quelque chose, fais-t'en du
[bien à toi-même,
et à Dieu offre de dignes oblations.
12 Souviens-toi que la mort ne tarde point,
et que le testament des enfers t'a été
[montré;
car le testament de ce monde est qu'il
[mourra de mort.
13 Avant la mort, fais du bien à ton ami,
et, selon tes facultés, tendant la main,
[donne au pauvre.
14 Ne te prive pas d'un jour avantageux,
et que la simple parcelle d'un précieux don
[ne t'échappe point.
15 N'est-ce pas à d'autres que tu laisseras le
[fruit de tes peines
et de tes travaux, dans le partage du sort?
16 Donne et reçois,
et justifie ton âme.
17 Avant ta mort pratique la justice;
car ce n'est pas aux enfers que tu trouve-
[ras la nourriture.
18 Toute chair comme l'herbe vieillira,
et comme la feuille qui croît sur un arbre
[vert.
19 Les unes naissent et les autres sont ren-
[versées;
ainsi sont les générations de chair et de
[sang;
l'une finit et l'autre naît.
20 Toute œuvre corruptible à la fin disparaîtra;
et celui qui l'a faite ira avec elle.
21 Et toute œuvre excellente sera justifiée;
et celui qui l'a faite sera honoré par elle.
22 Bienheureux l'homme qui demeurera
[dans la sagesse,
et qui méditera sur sa justice,
et en son esprit pensera au regard exami-
[nateur de Dieu;

10. L'œil mauvais; l'œil de l'avare. — Choses mauvaises; les usures et autres acquisitions injustes.

12. Le testament des enfers; c'est-à-dire l'arrêt touchant l'autre vie, l'autre monde. — Le testament de ce monde; l'arrêt porté contre le monde présent est qu'il mourra sans rémission, inévitablement; car tel est le sens de l'hébraïsme il mourra de mort, conservé dans la Vulgate (Glaire).

14. D'un jour avantageux (a die bono); expression qui, d'après ce qui précède et ce qui suit, semble signifier le jour où l'on a les moyens et l'occasion de faire du bien au prochain; comme ces autres mots précieux don, peuvent naturellement s'entendre des moyens mêmes et de l'occasion de faire du bien (Glaire).

15. Dans le partage du sort; c'est-à-dire qu'ils partageront entre eux par le sort.

17. Aux enfers. Voir les notes de Genèse, xxxii, 35 et Deutéronome, xxxii, 22.

19. Les générations de chair et de sang; cette expression désigne l'humanité tout entière.

20. Toute œuvre corruptible; toute œuvre qui provient d'un motif naturel, et qui, n'étant pas conforme à la volonté divine, n'est que vanité, à plus forte raison les œuvres mauvaises.

21. Sera honoré dans l'autre vie, puisqu'il est question ici de ce qui doit se passer après la mort.

22-27. Bonheur de celui qui recherche la sagesse.

22. Méditera sur sa justice, ou s'exercera à pratiquer ses commandements.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

23 Ὁ διανοούμενος τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἐν
[καρδία αὐτοῦ,
καὶ ἐν τοῖς ἀποκρύφοις αὐτῆς νοηθήσεται.
Ἐξέλθε ὀπίσω αὐτῆς ὡς ἰχθυήτης,
καὶ ἐν ταῖς εἰσόδοις αὐτῆς ἐνέδρευε.
24 Ὁ παρακλύπτων διὰ τῶν θυρίδων αὐτῆς,
καὶ ἐπὶ τῶν θυρωμάτων αὐτῆς ἀκροάσεται.
25 Ὁ καταλύων σύνεγγυς τοῦ οἴκου αὐτῆς,
καὶ πῆξει πάσσαλον ἐν τοῖς τοίχοις αὐτῆς.
Στήσει τὴν σκηρὴν αὐτοῦ κατὰ χεῖρας αὐ-
[τῆς,
καὶ καταλύσει ἐν καταλύματι ἀγαθῶν.
26 Θήσει τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν τῇ σκέπη
[αὐτῆς,
καὶ ὑπὸ τοὺς κλάδους αὐτῆς ἀνλισθήσε-
[ται.
27 Σκεπασθήσεται ὑπ' αὐτῆς ἀπὸ και-
[ματος,
καὶ ἐν τῇ δόξῃ αὐτῆς καταλύσει.

XV. Ὁ φοβούμενος κύριον ποιήσει αὐτὸ,
καὶ ὁ ἐγκρατῆς τοῦ νόμου καταλήψεται
[αὐτήν.
2 Καὶ ὑπαντήσεται αὐτῷ ὡς μήτηρ,
καὶ ὡς γυνὴ παρθενίας προσδέξεται αὐτόν.
3 Φωμεῖ αὐτὸν ἄροτον συνέσεως,
καὶ ὕδωρ σοφίας ποτίσει αὐτόν.
Στηριχθήσεται ἐπ' αὐτήν καὶ οὐ μὴ
[κλιθῆ,
4 καὶ ἐπ' αὐτῆς ἐφέξει καὶ οὐ μὴ κατα-
[σχυνθῆ.
Καὶ ὑψώσει αὐτὸν παρὰ τοὺς πλησίον
[αὐτοῦ,
5 καὶ ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ἀνοίξει στόμα
[αὐτοῦ.
6 Εὐφροσύνην καὶ στέφανον ἀγαλλιάματος
καὶ ὄνομα αἰώνιον κατακληρονομήσει.
7 Οὐ μὴ καταλήψονται αὐτήν ἄνθρωποι
[ἀσύνετοι,
καὶ ἄνδρες ἁμαρτωλοὶ οὐ μὴ ἴδωσιν αὐτήν.
8 Μακράν ἐστὶν ὑπερηφανίας,
καὶ ἄνδρες ψεύσται οὐ μὴ μνησθήσονται
[αὐτῆς.
9 Οὐχ ὠραῖος αἶνος ἐν στόματι ἁμαρ-
[τωλοῦ,

23. A* (a. dian.) δ. AN: ἐνοηθήσεται. A: (I.

השם על דרכיה לבר 21
ובתבונתיה יתבונן;
לצאת אחריה בחקר 22
וכל מבואיה ירעד;
המשקף בעד הלונה 23
ועל פתחיה יצותת;
החונה סביבות ביתה 24
ודביא יתרוו בקריה;
כהונוטה אהלו על ידה 25
ושכן שכן טוב;
וישים קני בעופיה 26
ובענפיה יתלונן;
והוסה בצלה מחרב 27
ובמעונותיה ישכן;
XV. כי ירא יהוה יעשה זאת
ותופש תורה ידריכנה;
וקדמתהו כאם 2
וכאשת נעורים תקבלנו;
והאכלתהו לחם שכל 3
ומי תבונה תשקנו;
ונשען עליה ולא ימוט 4
ובה יבטה ולא יבוש;
הורוממתהו מרעהו 5
ובתוך קהל תפתח פיו;
ששון ושמחה ימצא 6
ושם עולם תורישנו;
לא ידריכהו מתי שוא 7
ואנשי זדון לא יראוה;
רחוקה היא מלצים 8
ואנשי כזב לא יזכרוה;
לא נאמר תהלה בפי רשע 9

ταῖς τοῖς. AN: (I. εἰσόδ.) ὁδοῖς. 25. A¹: (I. πῆξει) πῆσσει. N (pr. m.): (I. τοίχ.) οἴκοις. A¹: στήση. D† (a. χεῖρας) τὰς. 26. N (sec. m.) AD: (I. θήσει) καὶ στήσει. A* τῆ. 27. A¹N: ἐπ' αὐτῆς.
1. D† (a. κύρ.) τόν. A¹: (I. αὐτήν) αὐτόν. 2. AN: ὑπαντήσει. B¹: παρθενίας. 3. ADN: ποτιεῖ. A¹DN: στηριχθήσεται. N (pr. m.): (I. αὐτόν) αὐτήν ... κλιθῆ. 5. ADN† (a. στόμα) τό. 6. N (pr. m.) A† (p. ἀγαλλ.) εὐφροσύνη. ADN: αἰώνος. N (sec. m.) † (p. κατακλ.) αὐτόν. 7. A: (I. ἄνδρες) ἄνθρωποι. 8. D: ὑπερηφανίας. N (pr. m.): μνήσονται.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

23 Qui excogitat vias illius in corde suo,
et in absconditis suis intelligens,
vadens post illam quasi investigator,
et in viis illius consistens:
24 qui respicit per fenestras illius,
et in januis illius audiens:
25 qui requiescit juxta domum illius,
et in parietibus illius figens palum
státuet cásulam suam ad manus illius,
et requiescent in cásula illius bona per
[ævum:
26 státuet filios suos sub tégmine illius,
et sub ramis ejus morábitur:
27 protegétur sub tégmine illius a fervóre,
et in glória ejus requiescet.
XV. ¹ Qui timet Deum, faciét bona,
et qui cóntinens est justitiæ, apprehén-
[det illam,
2 et obviábit illi quasi mater honorifí-
[cáta,
et quasi múlier a virginitáte suscipiet
[illum.
3 Cibábit illum pane vitæ et intelléctus,
et aqua sapiéntiæ salutáris potábit il-
[lum:
et firmábitur in illo, et non flectétur:
4 et continébit illum et non confundé-
[tur:
et exaltábit illum apud próximos suos:
5 et in médió Ecclésiæ apériet os ejus,
et adimplébit illum spírítu sapiéntiæ,
[et intelléctus,
et stola glóriæ véstiet illum.
6 Jucunditátem et exultatiónem thesau-
[rizábit super illum,
et nómine aetérno hereditábit illum.
7 Hómínes stulti non apprehéndent
[illum,
et hómínes sensáti obviábunt illi,
hómínes stulti non vidébunt eam:
longe enim abest a supérbia et dolo:
8 viri mendáces non erunt illius mémo-
[res:
et viri veráces inveniéntur in illa,
et succéssum habébunt usque ad in-
[spectiónem Dei.
9 Non est speciósa laus in ore peccatóris:
[17, 7,
Am. 5, 23.

23 qui recherche ses voies en son propre cœur,
et qui pénètre dans ses secrets,
allant après elle comme un investigateur,
et s'arrêtant dans ses voies;
24 qui regarde par ses fenêtres,
et écoute à sa porte;
25 qui se repose auprès de sa maison,
et qui dans ses murailles enfonce un
[pieu
établira sa cabane à ses côtés;
et ses biens se conserveront dans sa cabane
[à jamais;
26 il établira ses fils sous son couvert
et demeurera sous ses branches;
27 il sera protégé sous son couvert contre
[la chaleur,
et il se reposera dans sa gloire.
XV. ¹ Celui qui craint Dieu fera le bien,
et celui qui garde la justice possédera la
[sagesse?
2 et elle viendra au-devant de lui comme une
[mère honorée;
et comme une épouse vierge, elle le rece-
[vra.
3 Elle le nourrira du pain de vie et d'intel-
[ligence,
et elle l'abreuvera de l'eau de la sagesse
[qui donne le salut;
et elle s'affermira en lui, et il ne fléchira
[pas;
4 et elle le maintiendra, et il ne sera pas
[confondu;
et elle l'élèvera parmi ses proches;
5 et au milieu de l'assemblée elle ouvrira sa
[bouche,
et elle le remplira de l'esprit de sagesse et
[d'intelligence,
et elle le couvrira d'une robe de gloire.
6 Elle amassera un trésor de joie et d'exul-
[tation sur lui,
et elle le fera héritier d'un nom éternel.
7 Les hommes insensés ne la saisiront pas,
et les hommes sensés iront à sa rencontre
les hommes insensés ne la verront pas,
car elle est loin de l'orgueil et de la trom-
[perie.
8 Les hommes menteurs ne se souviendront
[pas d'elle;
mais les hommes véridiques se trouveront
[avec elle,
et marcheront heureusement jusqu'à la
[vue de Dieu.
9 La louange n'est pas belle dans la bouche
[du pécheur;

24. Fenêtres. Voir la figure de Cantique, II, 9, t. IV, p. 525.
25. Un pieu. Voir la note de Juges, IV, 21. Voir la figure d'une tente dans IV Rois, xxiii, 13, t. II, p. 883.
XV. 10. Bienfaits de la sagesse.
1. Celui qui garde, qui pratique la justice, c'est-à-dire les préceptes divins.
2. Elle le recevra, comme une épouse vierge reçoit son époux.
3. Elle le nourrira du pain de vie et d'intelligence.

Par ce caractère, la Sagesse s'identifie avec Notre-Seigneur qui se donne à nous par sa propre substance dans la sainte Eucharistie, et aussi par sa grâce et sa doctrine.
7. Les hommes insensés, les pécheurs. — Les hommes sensés, les justes.
8. La vue de Dieu au jour du jugement.
9. La louange n'est pas belle dans la bouche du pécheur. Le grec ajoute : « parce qu'il n'est pas envoyé par le Seigneur ». La prière en effet ne saurait être agréable à Dieu si elle n'est pas inspirée par lui.